

Typische Fehler im Deutschen und ihre richtige Entsprechung

FALSCH

RICHTIG



I. Lexik und Orthographie

I. 1. Allgemeinsprache

- ER studiert *die Hochschule*.
- ER *studiert* das Gymnasium.
- Ich bin *Student* des Gymnasiums.
- Ich *studiere* Deutsch an der VŠE.

- Er studiert an der Hochschule.
- Er besucht das Gymnasium/geht aufs G.
- Ich bin Schüler des Gymnasiums.
- Ich lerne Deutsch an der VŠE.

(aber: Ich studiere Deutsch an der Fakultät für Germanistik.)

- Sie bestand die Prüfung *aus* Deutsch.
- Sie ist *gern*, dass sie die Prüfung bestanden hat.

- Sie bestand die Prüfung in Deutsch.

- Vergangenes Jahr absolvierte ich *eine Praxis* in Deutschland.

- Vergangenes Jahr absolvierte ich ein Praktikum in Deutschland.

aber: 1) Der Arzt hat eine gute Praxis.

2) Theorie in die Praxis umsetzen

3) Sie hat 5 Jahre Praxis in dem Beruf.

- Er hat ein Hochschuldiplom *gewonnen*.
- In diesem Kurs habe ich neue Kenntnisse *gewonnen*.

- Er hat ein Hochschuldiplom erworben, bekommen, erhalten (získat, dostal diplom)
- In diesem Kurs habe ich neue Kenntnisse erworben.

Kenntnisse kann man

erwerben
sich aneignen
haben
anwenden
erweitern
vertiefen
vervollkommen
auffrischen

- Während meines Praktikums habe ich viele Erfahrungen *gewonnen*.

- Während meines Praktikums habe ich viele Erfahrungen gesammelt, gemacht.

Verwendung von „gewinnen“:

- im Lotto/eine Wette gewinnen.
- in einem Wettkampf/einen Wettkampf gewinnen
- einen Eindruck von etwas/j-m gewinnen

- Mein Deutsch ist *ganz* gut.

Achtung!!! Dieser Satz hat zwei Bedeutungen, die von der Betonung abhängig sind.

- 1) Mein Deutsch ist einigermaßen; nicht schlecht, aber auch nicht besonders gut. (unbetont)
- 2) Mein Deutsch ist sehr gut. (betont)

Der Unterschied wird nur durch die Intonation und den Kontext deutlich.

- | | |
|--|---|
| - Er wohnt <i>mit</i> seinen Eltern. | - Er wohnt <u>bei</u> seinen Eltern.
(Bydlí u svých rodičů. T.j. byt nebo dům patří rodičům.) |
| (aber: Er wohnt noch <u>mit</u> einem Studenten zusammen in einem Zimmer./ Er wohnt zusammen mit seiner Freundin in einer Wohnung. T.j. mají společný byt) | |
| - Sie wohnen in einem <i>Familienhaus</i> . | - Sie wohnen in einem <u>Ein-/Zweifamilienhaus/ Eigenheim</u> .
(Bydlí v rodinném domku/ve vlastním domku) |
| - Ich wohne <i>im Privat</i> . | - Ich wohne <u>privat</u> . |
| - <i>In dieser Zeit</i> wohnt er in Frankreich. | - <u>Zur Zeit/Gegenwärtig</u> wohnt er in Frankreich. |
| - einen Termin <i>feststellen</i> | - einen Termin <u>festlegen/festsetzen/bestimmen</u>
(stanovit/určit termín) |
| | - r Temin, -s, -e (= Zeitpunkt) |
| - Ich muss viele <i>Termine</i> lernen. | - Ich muss viele <u>Fachausdrücke/Termini</u> lernen.
- r Terminus, -, Termini (= Fachausdruck) |
| - Geld <i>auf</i> den Urlaub/ <i>auf</i> ein Hobby ausgeben- | Geld <u>für</u> den Urlaub/ <u>für</u> ein Hobby ausgeben |
| - Wir gehen <i>aufs</i> Konzert. | - Wir gehen <u>ins</u> Konzert. |
| - Ich fahre <i>dort</i> oft. | - Ich fahre oft <u>dorthin</u> . |
| - Er hat <i>die ganze Europa durchgereist</i> . | -Er hat <u>ganz Europa/das ganze Europa durchreist</u> .
(Procestoval celou Evropu.) |
| - <i>nach mir</i> (podle mne) | - <u>meiner Meinung nach/was mich betrifft, angeht</u> |
| - <i>nach dem Präsidenten</i> | - <u>nach Meinung/Ansicht des Präsidenten</u> |
| - die eine Firma - die <i>zweite</i> Firma | - die eine Firma - die <u>andere</u> Firma |
| - Wir sahen den Film <i>fern</i> . | - Wir sahen den Film <u>im Fernsehen</u> .
(aber: Ich sehe jeden Abend fern.) |
| - eine Aufgabe <i>erfüllen</i> | - eine Aufgabe <u>erfüllen</u> (splnit úkol) |
| - die Auspuff <i>gasse</i> | - die Auspuff <i>gase</i> |

- In Österreich *treffen* wir (*uns mit*) viele(n) Sehenswürdigkeiten. - In Österreich begegnen wir vielen Sehenswürdigkeiten/finden wir viele Sehenswürdigkeiten vor.
(V Rakousku se setkáváme s mnoha pamětihodnostmi.)

- Schweden gehört seit 1995 *unter* die EU-Staaten. - gehört zu
- *Unter* meine Aufgaben gehören *diese* Tätigkeiten. - Zu meinen Aufgaben gehören folgende Tätigkeiten.

- Tschechien trat *zur* EU *bei*. - Tschechien trat der EU bei
aber: der Beitritt zur EU, NATO

- *die* *Treffung* der Politiker - das Treffen/die Zusammenkunft der Politiker

- Er arbeitet *wie* Verwalter eines Kinderheims.-Er arbeitet als Verwalter eines Kinderheims.
(Pracuje jako správce dětského domova.)

- Wir verurteilen das *wie* eine Form der Verletzung der Menschenrechte. - ...als...
(Odsuzujeme to jako jednu z forem porušování lidských práv.)

- Es *ging* zur Entlassung von Beschäftigten. - Es kam zur Entlassung von Beschäftigten.
(Došlo k propuštění zaměstnanců.)

- Euer *Zutritt* zur Arbeit gefällt mir nicht. - Eure Einstellung zur Arbeit gefällt mir nicht.
(Váš přístup k práci se mi nelíbí.)

- *Der Zutritt* der Politiker *zu diesen Fragen* wird kritisiert. - Das Herantreten/Herangehen der Politiker an diese Fragen/Die Haltung der Politiker zu diesen Fragen wird kritisiert.
(aber: der Zutritt zu einem Raum)

I. 2. Wirtschaftsdeutsch

- Sie *unternimmt* seit zwei Jahren. - Sie ist seit zwei Jahren selbständig/hat eine Firma/leitet eine Firma/ist unternehmerisch tätig.

- Ich beabsichtige *zu unternehmen*. - Ich beabsichtige mich selbständig zu machen/eine Firma zu gründen.

Verwendung von „unternehmen“: - einen Ausflug/eine Reise/eine Expedition unternehmen.

- Wir haben einen Kredit *gewonnen*. - Wir haben einen Kredit erhalten, bekommen.
(získat, dostat úvěr)
- Wir haben einen Kredit aufgenommen.
(vzít si úvěr)

- Die Firma hat ein Grundstück *gewonnen*.- Die Firma hat ein Grundstück erworben/gekauft.

- Er konnte einen guten Arbeitsplatz *gewinnen*.- Er konnte einen guten Arbeitsplatz finden.

Verwendung von „gewinnen“:

- Rohstoffe gewinnen.
- Kunden gewinnen.
- Mitarbeiter gewinnen
- Substantiv: die Gewinnung

- Die Firma konnte einen hohen Gewinn *erreichen*.- Die Firma konnte einen hohen Gewinn erzielen. (dosáhnout zisku)

- Die Zentralbank *niedrigte* die Zinsen. - Die Zentralbank senkte die Zinsen/setzte die Zinsen herab.

- Der Preis muss die Kosten *bedecken*. - Der Preis muss die Kosten decken.
- Ich nehme an einem *Konkurs* teil. - Ich nehme an einer Stellenausschreibung teil.
- Die Universität führt einen *Konkurs* durch.- Die Universität schreibt eine Stelle aus.

- Er arbeitet als *Autodealer*. - Er arbeitet als Autohändler.
- Er ist *Dealer* einer pharmazeutischen Firma. - Er ist Vertreter einer pharm. Firma.
aber: Der Dealer (= Drogenhändler) wurde von der Polizei gefasst

- Er wurde für seine Überstunden *belohnt*. - Er wurde für seine Überstunden entlohnt.

- Die beiden Handelspartner *handeln* über den Vertrag.- ... verhandeln über den Vertrag.
- Der Finanzminister nimmt an den *Handlungen* teil. - ... nimmt an den Verhandlungen teil.

- Der Preis/die Summe/die Rechnung *ist* 500 EUR.- Der Preis beträgt/beläuft sich auf/liegt bei/über/unter 500 EUR.

- Die Personalkosten *sind* ... EUR. - Die Personalkosten betragen ...EUR.
- „ liegen bei ... EUR.
- „ machen ... EUR aus.
- Es fallen Personalkosten in Höhe von ... EUR an.
- Auf die Personalkosten entfallen ... EUR.

- Ware *für* einen Preis 1000 EUR - Ware zu einem Preis von 1000 EUR

- Der Umsatz *ist* 5 mld. EUR. - Der Umsatz beträgt 5 Mrd. EUR.
- Das Unternehmen erzielte einen Gewinn von 8 mil. EUR. - Das Unternehmen von 8 Mio. EUR.

- Kosten *auf* Bürobedarf/Strom/Wasser, etc.- Kosten für Bürobedarf, etc.

- Das Essen war *für* die Kosten des Geschäftspartners. - Das Essen war auf Kosten des Geschäftspartners.

- Es *hat* uns nicht gelungen, - Es ist uns nicht gelungen, die Nachfrage nach

die Nachfrage *dieser* Ersatzteile zu befriedigen.

diesen Ersatzteilen zu befriedigen.

- Das Angebot *der* Dienstleistungen ist vielfältig. - Das Angebot an Dienstleistungen
- Es gibt ein reiches Angebot *der* Aktien der Firma XY. - Es gibt ein reiches Angebot an Aktien der Firma XY.

aber: Das war ein interessantes Angebot *der/von* der Firma XY.

- In dieser Region gibt es einen Mangel *der* freien Arbeitsplätze. - Mangel an freien Arbeitsplätzen.
- Bei einer AG ist der Bedarf *des* Startkapitals sehr groß. - Bedarf an Startkapital
- In Nordböhmen herrscht ein Überschuss *der* Arbeitskräfte. - Überschuss an Arbeitskräften
- Das Geld kommt aus einem *Fond*.
- e *Ekologie, Ökonomie*
- s Deficit
- e *Billanz*
- e *Democracie*
- e *Kvalität, Kvantität, Kvalifikation*
- Das Geld kommt aus einem Fonds.
- Das Geld kommt aus verschiedenen Fonds.
- e Ökonomie, e Ökologie
- s Defizit
- e Bilanz
- e Demokratie
- e Qualität, Quantität, Qualifikation

II. Grammatik

- Im Büro steht *bequemer* Sessel. - Im Büro steht ein bequemer/der bequeme Sessel.)
- Ich stamme aus *dem* kleinen Dorf in Südböhmen. - Ich stamme aus einem kleinen Dorf
- Ich arbeite bei *der* deutschen Firma. - Ich arbeite bei einer deutschen Firma.
- die Verbesserung *wirtschaftlicher* Lage - die Verbesserung der wirtschaftlichen Lage.
- die - “ - *von der wirtschaftlichen* Lage
- *Die* wichtige Rolle spielt auch ... - Eine wichtige Rolle spielt auch
- *Solche* Tasche gefällt mir nicht. - Solch eine/Eine solche/So eine Tasche ...
(bei allgemeinen, konkreten Substantiven im Singular)
- Das ist *eines/unseres/keines* neues Auto. - Das ist ein, unser, kein neues Auto.
- Ich *wollte* im Ausland studieren. - Ich möchte im Ausland studieren.
(Chtěl bych studovat/Rád bych studoval v cizině.)
- Ich habe keine *Zeit, sich* vorzubereiten. - Ich habe keine *Zeit, mich* vorzubereiten.
- Mir *hat* es gelungen, ein Stipenium zu bekommen. - Mir ist es gelungen, ...

- Auf der Autobahn *hat* ein schwerer Unfall passiert/geschehen. - Auf der Autobahn ist ein schwerer Unfall passiert/geschehen.
- Seine Sprachkenntnisse *sind besser und besser*. - Seine Sprachkenntnisse werden immer besser
(Infinitiv: besser werden)
- Mein Chef wird mit dem Ergebnis *zufrieden*. - Mein Chef wird mit dem Ergebnis zufrieden sein. (Infinitiv: zufrieden sein)
- Das Schloss ist *mehr berühmt* als die Kirche. - Das Schloss ist berühmter als die Kirche.
- *Am meistens* fahre ich mit dem Bus nach Hause. - Meistens fahre ich (většinou)
- *Am meisten von* Studenten wohnen im Wohnheim. - Die meisten (der) Studenten
(většina (ze) studentů)
- Diese Zeitung *ist* täglich herausgegeben. - Diese Zeitung wird täglich herausgegeben.
(Tyto noviny jsou vydávány/se vydávají denně.)
- Die AG *ist* von mind. zwei natürlichen oder einer juristischen Person gegründet. - Die AG wird von
- Nach 1989 *waren* die Betriebe privatisiert. - Nach 1989 wurden die Betriebe privatisiert.
(Po roce 1989 byly podniky privatizovány/se podniky privatizovaly.)
- Im Sommer, *wann* die Temperaturen am höchsten sind, ... - Im Sommer, wenn/wo ...
- Im vergangenen Sommer, *wann* die Temperaturen am höchsten waren, ... - Im vergangenen Sommer, als/wo/in dem ...
- Er studiert *schon nicht* an der Universität. - Er studiert nicht mehr an der Universität.
- Ich weiß nicht, wohin *die Bücher zu geben*. - Ich weiß nicht, wohin ich die Bücher geben soll.
(Nevím, kam dát knihy.)
- Kannst du mir sagen, wie *das zu machen*. - Kannst du mir sagen, wie ich/man das machen soll/das zu machen ist?
(Můžeš mi říci, jak to udělat?)
- Jetzt/Zuerst/Also/So/Hiermit *ich bewerbe* mich um eine Stelle als Assistentin. - Jetzt/Zuerst/Also/So/Hiermit bewerbe ich mich um ... (Wortstellung!)
- Meiner Meinung nach *die politische Lage ist* nicht stabil. - ... ist die politische Lage ...
(Wortstellung!)
- Er bekam die Stelle, *trotzdem* er keine Praxis hatte.
- Er bekam die Stelle, obwohl er keine Praxis hatte.
(Oder: Er hatte keine Praxis. Trotzdem bekam er die Stelle.)

- Sie *habe* in Polen *gearbeitet*.

- Sie soll in Polen gearbeitet haben.
(Prý pracovala v Polsku.)
(aber: Er sagt, er habe in Polen gearbeitet.)

Komposita:

- die *Firmas*leitung
- das *Studiums*fach
- der *Arbeits*geber/*Arbeits*nehmer

- die Firmenleitung
- das Studienfach
- der Arbeitgeber/Arbeitnehmer

Pluralformen:

- die *Material*e(n)
- die *Manager*s
- die *Computer*s
- die *Region*e
- Er tauscht 300 Dollars um.

- die Materialien
- die Manager
- die Computer
- die Regionen (Sg. die Region)
- Er tauscht 300 Dollar um.

(aber: Wir wollen Dollars in Euros umtauschen.=
Banknoten)

- Die Angaben sind in Dollars/Euros.

- Die Angaben sind in Dollar/in Euro
- Die Rechnung lautet auf Dollar/Euro.